



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการตอบรับคำชมภาษาอังกฤษของชาวพม่า  
ในวงภาษาอังกฤษ 3 กลุ่มของแคครู

ENGLISH COMPLIMENT RESPONSES STRATEGIES : A COMPARATIVE STUDY OF  
MYANMAR IN KACHRU'S THREE CONCENTRIC CIRCLES OF ENGLISH

THIRI KYAW

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF  
MASTER OF ARTS PROGRAM (ENGLISH FOR PROFESSIONAL COMMUNICATION)  
GRADUATE SCHOOL HUACHIEW CHALERM PRAKIET UNIVERSITY  
YEAR 2014

COPYRIGHT BY HUACHIEW CHALERM PRAKIET UNIVERSITY



ENGLISH COMPLIMENT RESPONSES STRATEGIES : A COMPARATIVE STUDY OF  
MYANMAR IN KACHRU'S THREE CONCENTRIC CIRCLES OF ENGLISH

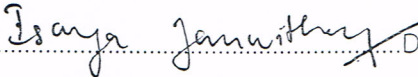
THIRI KYAW

YEAR 2014

THESIS TITLE        ENGLISH COMPLIMENT RESPONSES STRATEGIES : A COMPARATIVE  
STUDY OF MYANMAR IN KACHRU'S THREE CONCENTRIC CIRCLES  
OF ENGLISH  
BY                        MISS THIRI KYAW  
FIELD OF STUDY      ENGLISH FOR PROFESSIONAL COMMUNICATION  
THESIS ADVISOR     DR. SUTHIDA SOONTORNWIPAT

---

Accepted by the Graduate School, Huachiew Chalermprakiet University in Partial Fulfillment  
of the Requirements for the Master's Degree

  
.....Dean of the Graduate School  
(Assoc. Prof. Isaya Janwittayanuchit)

  
.....Chairman  
(Dr. Sasidhorn Soonklang)

  
.....Thesis Advisor  
(Dr. Suthida Soontornwipat)

  
.....Member  
(Dr. Somsri Jansom)

การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการตอบรับคำชมภาษาอังกฤษของชาวพม่า  
ในวงภาษาอังกฤษ 3 กลุ่มของแควรัฐ

THIRI KYAW 544025

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษระดับสูงเพื่อการสื่อสาร)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: สุธิดา สุนทรวิภาต, อ.ด. (ภาษาศาสตร์)

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีจุดประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการตอบรับคำชมของชาวพม่าที่อาศัยอยู่ในประเทศสหรัฐอเมริกา สาธารณรัฐสิงคโปร์ และสาธารณรัฐแห่งสหภาพพม่า ในวงภาษาอังกฤษทั้ง 3 กลุ่มของแควรัฐ และเพื่อสังเกตกลวิธีการตอบรับคำชมที่เหมือนกัน และที่แตกต่างกันของชาวพม่าทั้ง 3 กลุ่ม ผู้วิจัยเก็บข้อมูลโดยใช้แบบสอบถามชนิดเติมบทสนทนา (DCT) ซึ่งประกอบด้วยสถานการณ์ 9 สถานการณ์ เก็บข้อมูลจากชาวพม่ากลุ่มละ 15 คน รวมทั้งหมด 45 คน โดยนำกรอบวิธีการตอบรับคำชมของโฮมส์ (1986, 1988) มาปรับใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

จากการศึกษา พบว่าชาวพม่าทั้ง 3 กลุ่มส่วนมากใช้กลวิธีการตอบรับ โดยชาวพม่าในประเทศสหรัฐอเมริกา ใช้กลวิธีตอบรับสูงมากที่สุด ในขณะที่ชาวพม่าในสาธารณรัฐแห่งสหภาพพม่าใช้กลวิธีการปฏิเสธ กลวิธีการหลีกเลี่ยง และกลวิธีไม่ได้ตอบ ชาวพม่าในสาธารณรัฐสิงคโปร์ใช้กลวิธีที่เป็นอวัจนภาษา นอกจากนี้ยังพบว่ากลวิธีที่ทั้ง 3 กลุ่มใช้เหมือนกันคือ กลวิธีการชมกลับ การถามคำถามเพื่อความเข้าใจที่ถูกต้อง การขอความมั่นใจ ขณะเดียวกันกลวิธีที่ทั้ง 3 กลุ่มใช้แตกต่างกันคือ กลวิธีแสดงความซาบซึ้ง กลวิธีแสดงความเห็นด้วย กลวิธีแสดงความไม่เห็นด้วย กลวิธีการลดระดับความสำคัญของถ้อยความ กลวิธีแสดงความคิดเห็นต่อข้อมูล และกลวิธีการไม่ตอบสนอง นอกจากนี้ยังพบกลวิธีแสดงความจริงใจ และกลวิธีการให้ความเชื่อถือ การศึกษาครั้งนี้ ช่วยให้เกิดความเข้าใจเกี่ยวกับชาวพม่า และการใช้กลวิธีการตอบรับคำชมซึ่งสะท้อนให้เห็นคุณค่าทางสังคม วัฒนธรรม และการสื่อสารกับชาวพม่า

**คำสำคัญ:** คำชม กลวิธีการตอบรับคำชม นานาภาษาอังกฤษโลก วงภาษาอังกฤษ 3 กลุ่มของแควรัฐ  
ชาวพม่า

ENGLISH COMPLIMENT RESPONSES STRATEGIES : A COMPARATIVE STUDY OF  
MYANMAR IN KACHRU'S THREE CONCENTRIC CIRCLES OF ENGLISH

THIRI KYAW 544025

MASTER OF ARTS (ENGLISH FOR PROFESSIONAL COMMUNICATION)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: SUTHIDA SOONTORNWIPAT, Ph.D. (LINGUISTICS)

ABSTRACT

This study aims to investigate the compliment responses strategies employed by Myanmar in the United States of America (MA), the Republic of Singapore (MS) and the Republic of the Union of Myanmar (MM) under Kachru's Three Concentric Circles of English and to observe the similar and different use of strategies among three groups of Myanmar. A Discourse Completion Test is used as a research instrument, composed of 9 scenarios was distributed to three groups of 45 Myanmar participants in total to collect data.

The study revealed that all three groups of Myanmar mostly accept the compliments. Individually, MA is the highest in accepting compliments while MM is the highest group in rejecting, evading and giving any response. Lastly, MS is the highest in using non-verbal responses. The findings show that three strategies, "Returning Compliment", "Question Accuracy" and "Request Reassurance" are used similarly by all participants. On the other hand, there are altogether six strategies, "Appreciation Token", "Agreeing Utterance", "Disagreeing Utterance" Downgrading Qualifying Utterance", "Informative Comment" and "Non-Verbal Response" are differently employed by the participants. Three strategies, "Challenging Sincerity", "Shift Credit" and "No Response" are regarded as special strategies that are unusually found in a few cases. This study aims to help people understand and learn more about Myanmar people and their use of compliment responses strategies which reflect Myanmar cultural and social value and to grease social harmony in communication with Myanmar people.

**Keywords:** Compliments, Compliment Responses Strategies (CRS), World Englishes, Kachru's Three Concentric Circles of English, Myanmar

## ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to express my deepest gratitude to Huachiew Chalermprakiet University, Thailand for awarding me a Scholarship, an opportunity to further define the Master Degree Program, English for Professional Communication and also thankful to Ms. Surirat Marapo, the Head of English Department, Faculty of Liberal Arts who organized and arranged for my study and stay in Thailand.

I would like to express my sincere gratitude to my teacher, Dr. Suthida Soontornwipat who undertook as my academic supervisor for the continuous support of my Master degree study and research. Despite her academic and professional commitment, she supported and helped me in writing of this thesis. Besides, my sincere thanks also go to my friendly and respectful teacher, Dr. Somsri Jansom who never hesitates to listen our problems and gives a hand of all time. I am extremely grateful for her expert, sincere and valuable guidance and encouragement extended to me during my study years.

I would like to express the deepest appreciation to the committee members, Dr. Sasidhorn Soonklang, Dr. Suthida Soontornwipat and Dr. Somsri Jansom for highlighting the weakness and flaws in my paper and giving valuable suggestions for further improvements. Also, my special thanks goes to the experts in the linguistics field, Asst. Prof. AreeLuck Harmontree, Dr. Kandaporn Jaroenkitboworn and Ms. Unaree Taladngoen who were willing to evaluate my Item-Objective Congruence (IOC) for the improvement of my data collection instrument.

Many thanks go to my dear friends who helped my data collection by giving their time answering my Discourse Completion Test (DCT) questionnaire and interviews. I really appreciate for being patient and nice to me and neglecting my disturbance and interruptions during my data collection period. Sincere appreciation also goes out to thank Ms. Sun Tianxia, my Chinese classmate and my sister-like friend, who was always willing to give best suggestions and struggle with me together throughout these years.

I would also like to thank my parents, Mr. Kyaw Kyaw Wynn and Mrs. Thi Thi Than, and my aunt Dr. San San Myint for their love, care and encouragement spiritually with their best wishes. Finally, I'm also thankful to, Mr. Ye Thet Naing for always cheering me up and caring me through the good and bad times.

THIRI KYAW